

**CONVENIO DE INTEGRACIÓN CULTURAL Y
EDUCATIVO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL REINO HACHEMITA DE JORDANIA**

EL Gobierno de la República de Perú y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania, en adelante las Partes;

Con el deseo de profundizar las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

Considerando que la cultura constituye un medio efectivo para acercar a nuestros pueblos en la búsqueda de un mayor conocimiento recíproco de sus propias realidades nacionales;

Han decidido suscribir el siguiente Convenio:

ARTÍCULO 1

Las Partes estimularán y promoverán en sus territorios el conocimiento y la difusión de la cultura, acervo histórico, literatura y arte del otro país.

ARTICULO 2

Las Partes favorecerán el intercambio de profesores, investigadores, científicos, escritores, artistas, estudiantes, periodistas, deportistas, grupos musicales, artísticos y teatrales y representantes de otras actividades de carácter cultural inspiradas en los objetivos de este Convenio.

ARTÍCULO 3

Las Partes impulsarán la organización y el desarrollo de actividades para difundir la cultura y la civilización de la otra Parte, en sus colegios, universidades y otros establecimientos de educación e investigación y alentarán la creación de centros para este fin, en sus respectivos países.

ARTÍCULO 4

Las Partes favorecerán el estudio, la preparación y el intercambio entre sus museos, bibliotecas y archivos, propiciando la vinculación directa entre estas entidades, sobre todo en lo concerniente al acceso a los materiales sobre la temática común a ambos países.

ARTÍCULO 5

Las Partes cooperaran para la protección y preservación de sus respectivos patrimonios culturales.

ARTÍCULO 6

Las Partes protegerán en sus respectivos territorios los derechos de autor de obras literarias , educativas, científicas o artísticas, creadas por autores originarios del otro Estado, de conformidad con las Convenciones Internacionales a que hayan adherido o adhieran en el futuro.

ARTÍCULO 7

Las Partes estimularán la participación de representantes del otro país en congresos, conferencias, seminarios y otras reuniones culturales que realicen en su territorio.

ARTÍCULO 8

Las Partes promoverán el intercambio de programas de radio y televisión, así como la transmisión periódica de esos programas a través de los distintos medios nacionales de comunicación, para fomentar la divulgación de los valores culturales de cada país.

ARTÍCULO 9

Los diplomas y títulos obtenidos por ciudadanos de una de las Partes en instituciones oficiales de enseñanza superior de la otra, podrán tener validez para el ejercicio profesional en el país de origen del egresado, previo cumplimiento de los requisitos exigidos en sus respectivas legislaciones internas.

ARTÍCULO 10

Las Partes procurarán, dentro de sus posibilidades, la concesión de becas a los nacionales de la otra Parte que deseen realizar estudios, investigaciones y pasantías en sus respectivos territorios y a sus nacionales para desarrollar actividades similares en el otro país.

ARTÍCULO 11

Para la aplicación y ejecución del presente Convenio, las Partes convienen en crear una Comisión Mixta Cultural y Educativa, la cual se reunirá alternativamente en Lima y Amman en la oportunidad en que ambas Partes acuerden. La Comisión Mixta Cultural se encargará de establecer los planes, programas y proyectos específicos que convenga desarrollar en los campos previstos en este Convenio.

ARTÍCULO 12

Las Partes podrán, cuando lo juzguen conveniente, suscribir acuerdos complementarios al presente Convenio sobre materias específicas.

ARTÍCULO 13

Los planes, programas y proyectos específicos que ambas Partes decidan desarrollar en los distintos campos de cooperación cultural y educativa, de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país, deberán establecer los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución y ser perfeccionados por la vía diplomática.

ARTÍCULO 14

El presente Convenio tendrá duración indefinida. No obstante, podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra. La denuncia producirá sus efectos seis meses después de la recepción de la notificación mencionada. Sin perjuicio de lo anterior las actividades que se estén desarrollando deberán continuar hasta su finalización.

ARTÍCULO 15

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación que se hagan las Partes de haber dado cumplimiento a las formalidades exigidas por sus respectivas legislaciones internas para su entrada en vigencia.

Firmado en la ciudad de Amman a los 31 días del mes de mayo de dos mil cinco, en tres originales, en idiomas árabe, castellano e inglés. En caso de alguna diferencia en su interpretación el texto en inglés prevalecerá.



Por el Gobierno de la
República del Perú



Por el Gobierno del Reino Hachemita
de Jordania

(اتفاقية تقافية تعليمية

بين

جمهوريّة بيرو و المملكة الاردنية الهاشمية

اتفاقية ثقافية تعليمية

بين

جمهورية بيرو و المملكة الأردنية الهاشمية

إن حكومة جمهورية بيرو و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية والمسار إليها هنا "بالطرفان" ورغبة منها في تعميق علاقات الصداقة بين البلدين وعلى اعتبار أن الثقافة تشكل وسائل فعالة لنقريب الناس عن طريق البحث عن معرفة جيدة لما لدينا من حقائق محلية، فقررتا توقيع الاتفاقية التالية:-

المادة الأولى

يعلم الطرفان على تشجيع وتعزيز المعرفة على أراضيهما وكذلك نشر الثروة الثقافية التاريخية والأدب والفن للبلد الآخر.

المادة الثانية

يعلم الطرفان على تسهيل تبادل البروفيسورات والباحثين والعلماء والكتاب والفنانين والطلاب والصحفيين والرياضيين والموسيقيين والفرق الفنية والمسرحية وممثلي النشاطات الثقافية المنبثقة عن أهداف هذه الاتفاقية.

المادة الثالثة

يشجع الطرفان تنظيم وتطوير النشاطات بهدف نشر ثقافة وحضارة الطرف الآخر في المدارس والجامعات والمؤسسات العلمية الأخرى وتأسيس البحث وكذلك يشجعان إيجاد مراكز لتحقيق هذا الهدف كلّ في بلده.

المادة الرابعة

يسهل الطرفان الدراسة والاستعداد والتبادل بين المتاحف والمكتبات والأرشيف والموافقة على الربط المباشر بين هذه المؤسسات فيما يخص بشكل أساسي الدخول لمواد متعلقة بشؤون مشتركة.

المادة الخامسة

يتعاون الطرفان لحماية وحفظ الإرث الثقافي الخاص بكل البلدين.

المادة السادسة

يعمل الطرفان داخل أراضيهما على حماية الأعمال الأدبية والعلمية والفنية التي ينتجهما المؤلفون القادمون أصلاً من البلد الآخر وفقاً للمواثيق الدولية التي ينتمون إليها أو سينتمون إليها في المستقبل.

المادة السابعة

يحفز الطرفان مشاركة ممثلي عن بلدانهم في الهيئات التشريعية العليا، والمؤتمرات، وحلقات البحث وغيرها من اللقاءات الثقافية التي تعقد على أراضيهم.

المادة الثامنة

يعزز الطرفان تبادل البرامج الإذاعية والتلفزيونية وكذلك البث الدوري لهذه البرامج بمختلف وسائل الإعلام لتعزيز نشر القيم الثقافية لكلا البلدين.

المادة التاسعة

شهادات الدبلوم والألقاب التي يحصل عليها أي مواطن في إحدى البلدين من المعاهد الرسمية الخاصة بالتعليم العالي في البلد الآخر يجب أن تصلح للتمرين المتخصص في بلد الخريج الأصلي، كإجراء سابق للمتطلبات وفقاً للتشريعات الداخلية الخاصة.

المادة العاشرة

يحاول الطرفان وفق إمكانياتهما منح بعثات للمواطنين في البلد الآخر الراغبين بإجراء دراسات أو البحث في بلدانهم وكذلك لمواطنيهم لتطوير نشاطات ثقافية مشابهة في البلد الآخر.

المادة الحادية عشر

لتطبيق وتنفيذ الاتفاقية الحالية يتفق الطرفان على تشكيل لجنة علمية ثقافية مشتركة تجتمع بالتناوب في ليماء وعمان عندما يتفق الطرفان وتتولى اللجنة مسؤولية الخطة والبرامج والمشاريع المحددة التي من الممكن أن تتلاءم مع المجالات الموجودة في الاتفاقية الحالية.

المادة الثانية عشر

سيكون الطرفان قادران، وعندما يرون أن الاتفاقية ملائمة، على توقيع اتفاقيات متممة للاتفاقية الحالية وذات مواضيع محددة.

المادة الثالثة عشر

إن الخطة والبرامج والمشاريع المحددة التي قرر الطرفان تطويرها في مختلف الحقول الثقافية والعلمية، وفقاً للملكية القانونية المعمول بها في كل بلد، سوف تؤسس الشروط وتمويل وتنفيذ الإجراءات عبر الطرق الدبلوماسية.

المادة الرابعة عشر

لن يكون لهذه الاتفاقية مدة محددة ما لم يبلغ وبأية لحظة أحد الأطراف كتابياً الطرف الآخر ويعلن عنها بعد ستة شهور من استلام الإشعار الخطي.

المادة الخامسة عشر

تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ استلام الإشعار الكتابي بين الطرفين لتنفيذ البنود وفقاً للتشريعات الداخلية الخاصة.

وقدت في عمان بتاريخ 31 من شهر مايو من عام 2005 بنسخ أصلية ثلاثة باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية. في حالة وجود اختلافات في تفسير الاتفاقية الحالية، سيكون النص الإنجلزي هو المعتمد.

عن

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
السفير الأردني بالقاهرة
عمر الرفاعي

عن

حكومة جمهورية بيرو
سفير بيرو بالقاهرة
ثيسار كاستيلو ر.

CULTURAL AND EDUCATIONAL AGREEMENT OF INTEGRATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF PERU AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the Parties.

With the desire of deepening the existent relationships of friendship between the two countries;

Considering that the culture constitutes an effective means to bring our people closer in the search of a better reciprocal knowledge of our own national realities;

Have decided to subscribe the following Agreement:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage and promote in their territories the knowledge and the dissemination of the culture, historical wealth, literature and art of the other country.

ARTICLE 2

The Parties shall favour the exchange of professors, researchers, scientists, writers, artists, students, journalists, sportsmen, musical, artistic and theatrical groups and representatives of other activities of cultural character inspired by the objectives of this Agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage the organisation and the development of activities to disseminate the culture and the civilisation of the other Party, in their schools, universities and other education and research establishments and they shall also encourage the creation of centres for this purpose, in their respective countries.

ARTICLE 4

The Parties shall favour the study, the preparation and the exchange among their museums, libraries and archives, propitiating the direct linking among these entities, concerning mainly to the access to materials on common subject matters to both countries.

ARTICLE 5

The Parties shall co-operate for the protection and preservation of their respective cultural patrimonies.

ARTICLE 6

The Parties shall protect in their respective territories the royalties of literary, educational, scientific or artistic works created by authors originally coming from the other State, according with the International Conventions to which they have joined or shall join in the future.

ARTICLE 7

The Parties shall stimulate the participation of representatives of the other country in congresses, conferences, seminars and other cultural meetings that they carry out in their territory.

ARTICLE 8

The Parties shall promote the exchange of radio and television programmes, as well as the periodic transmission of those programmes through the different national media, in order to promote the spreading of the cultural values of each country.

ARTICLE 9

The diplomas and titles obtained by citizens of one of the Parties in official institutions of higher education of the other one, shall be valid for the professional exercise in the country of origin of the graduate, previous execution of the requirements demanded in their respective internal legislation.

ARTICLE 10

The Parties shall try, within their possibilities, to grant scholarships to the nationals of the other Party wishing to carry out studies, research and internships in their respective territories, and to their nationals to develop similar activities in the other country.

ARTICLE 11

For the application and execution of the present Agreement, the Parties agree to create a Cultural and Educational Mixed Commission, which shall meet alternatively in Lima and in Amman when both Parties agree. The Cultural Mixed Commission shall take charge of the plans, programmes and specific projects that may be suitable to develop in the fields foreseen in this Agreement.

ARTICLE 12

The Parties shall be able to, when they judge it convenient, subscribe complementary agreements to the present Agreement on specific matters.

ARTICLE 13

The plans, programmes and specific projects that both Parties decide to develop in the different cultural and educational co-operation fields, according with the effective legal dispositions in each country, shall establish the terms, conditions, financing and execution procedures and to be perfected by the diplomatic channel.

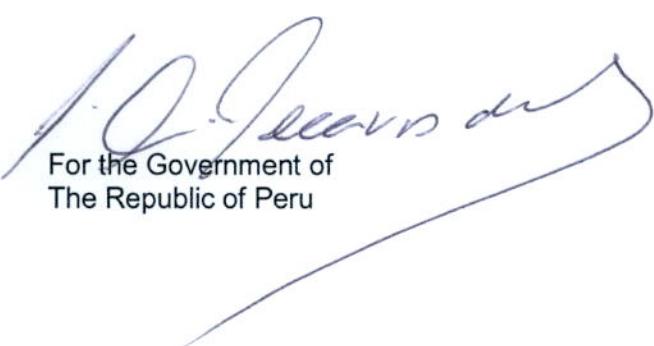
ARTICLE 14

The present Agreement shall have indefinite duration. Nevertheless, it shall be able to be denounced at any moment by one of the Parties, by means of written notification addressed to the other one. The denunciation shall produce its effects six months after reception of the mentioned notification. Without the above-mentioned damage the activities that are being developed shall continue until their completion.

ARTICLE 15

The present Agreement shall go into effect starting from the date of the last notification that the Parties have made of having given execution to the formalities demanded by their respective internal legislation for its entrance in vigour.

Done at Amman on the 31st day of May 2005, in three originals, in the Spanish English and Arabic languages being each one equally authentic and valid texts.



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Pedro Pablo Kuczynski".

For the Government of
The Republic of Peru



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "King Abdullah II".

For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan